ALHELÍ MÁLAGA SABOGAL

Descripción del proyecto Archipelagos

Durante su residencia Archipelagos Alhelí se va a enfocar en poesía polaca contemporánea escrita por mujeres.

Libro descubierto

Amor [Miłość], Kamila Janiak (WBPiCAK, 2022, 42 páginas)

Puede encontrar una breve descripción del libro en la pág. 2

Idiomas de trabajo
Polaco - Español

Fechas de la residencia
6-19 Julio

Lugar de la residencia:
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizador de residencias

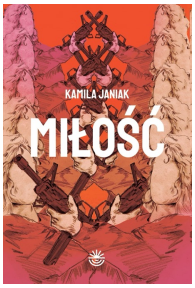
KEW Kolegium Europy Wschodniej

Alhelí Málaga (1988) estudió filosofía en la Universidad Jesuita Ignatianum, en Cracovia, y sociología en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en Lima. En el año 2022 publicó 'Érase un espejo', su primer conjunto poético independiente. Poemas suyos fueron incluidos en los conjuntos 'Paradero desierto. Vol. I' (2022) y 'Paradero desierto. Segunda llamada' (2024). Sus textos fueron publicados en las revistas Kametsa, Helikopter, Tinta Digital y Tlen Literacki, entre otros medios literarios. Sus traducciones de poesía polaca al castellano fueron publicadas por Vallejo & Company y por la revista Lucerna.

ALHELÍ MÁLAGA SABOGAL

Puede encontrar más información sobre el traductor en archipelagos-eu.org

alheli.malaga@gmail.com



intentó secarse con el traje de baño que estaba desde la mañana en el alféizar./ en la playa no le creían que dio a luz./ imposible, decían.

La maternidad y su lado oscuro, así podríamos resumir de qué trata 'Amor', el sexto poemario de Kamila Janiak (1984). Pero no se trata solo de eso. El conjunto se compone de 28 poemas –la mayoría en tercera persona– que acompañan el parto y los primeros meses de maternidad.

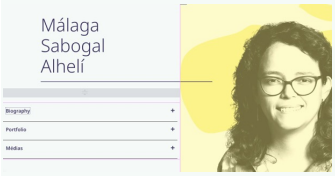
La voz narrativa juega con fraseologismos y dibuja paisajes surreales para señalar los marcos culturales desde los que se piensa y experimenta el proceso de maternar. Varios de los poemas están agrupados temáticamente (cinco poemas de hospital, siete poemas de días de semana), pero su aparente orden cronológico es cuestionado desde el interior de los textos, en los que el tiempo se desintegra, día y noche se funden, y los nombres de los días parecen impuestos por un insensible observador externo.

El lenguaje medido, casi ascético, y la tercera persona, hacen que resalten más los momentos de cuestionamiento individual respecto a los discursos sociales sobre la maternidad: “cantando una canción de cuna, en vez de respirar,/ apretaba los dientes./ esa mierda no se ve”.

La crítica Barbara Rojek señala que en este tomo se revela la sensibilidad de Janiak hacia aquello que no se dice directamente, sino a través de cómo se dice, a quién se habla y desde qué perspectiva. El poemario habla de maternidad, entonces, pero no solo en un nivel anecdótico, sino que invita al lector a observar cómo se constituye esta experiencia y a diseccionarla con las herramientas de la poesía.

“Amor” fue publicado dentro de la serie Biblioteca de Poesía Contemporánea (tomo 273) dirigida por el poeta Mariusz Grzebalski, de la editorial de la Biblioteca de Poznań, reconocida en Polonia por presentar al público notables voces líricas. El conjunto recibió el premio de poesía de la ciudad de Varsovia en el año 2023.

Puede encontrar más información sobre el traductor en la página:
archipelagos-eu.org



Sobre Archipelagos

Archipelagos apoya a los traductores como exploradores de la literatura en las lenguas menos extendidas y fortalece la cadena del libro con el objetivo de fomentar la diversidad en las voces literarias europeas.